◎債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和 国政府との間の三の交換公文

(略称)フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

平成 元年 一月二十四日 効力発生平成 元年 一月二十四日 マニラで

平成 元年 三月 三日 告示

(外務省告示第一〇五号)

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府 ○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政 との間の交換公文…………………………………………………………… 日本側書簡…………… 付表 3 2 4 1 目 3(2)の改正………… 3(1)の改正…… 繰延債務の内訳………………………………………………………………………………………一七四五 次 七五〇 一七四九 一七四四 一七四四 一七四三 一七四三 一七四三 ぺ ージ

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

七四

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極 正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間 交換公文) の修

0)

(フィリピン側書簡)

本国政府との する千九百八十八年六月一日付けのフィリピン共和国政府と日 わって確認する光栄を有します。 者との間で最近到達した次の了解をフィリピン共 対するフィリピン共和国の債務についての債務救済措置に 書簡をもって啓上いたします。本長官は、 更に、 フィリピン共和国政府の代表者と日本国政府の代表 間の 交換公文に言及する光栄を有します。本長官 海外経済協力基金 和国政 が府に代 関

l 前 記の交換公文の2⑴を次のように改める。

それぞれ置き換える。 九〇八、〇〇一円)」及び「千九百八十八年八月三十一日」に 日」を「二百五十億九千五百九十万八千一円(二五、〇九五、 三三九、六五四、 「二百三十三億三千九百六十五万四千九百十九円 (二三、 九一九円) |及び「千九百八十八年六月三十

2 前記の交換公文の3⑴を次のように改める。

百十六億三千八百十一万八千九百十九円(一一、六三八、

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

Philippine Note)

Manila, January 24, 1989

Excellency,

the Government of the Republic of the Philippines and of the Government of Japan: Philippines, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of the have further the honour to confirm, on behalf to the Overseas Economic Cooperation Fund. dated June 1, 1988, concerning a debt relief of the Philippines and the Government of Japan, of Notes between the Government of the Republic measure with respect to Philippine debts owed I have the honour to refer to the Exchange 0f

l. Sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

million nine hundred eight thousand and one yen (\$25,095,908,001) and "August 31, 1988". yen (¥23,339,654,919)" and "June 30, 1988" shall be deleted and replaced respectively by the terms "twenty-five billion ninety-five fifty-four thousand nine hundred and nineteen hundred thirty-nine million six hundred The terms "twenty-three billion three

2. Sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows: Sub-paragraph

The term "eleven billion six hundred

る。

百四十三円(一二、三九七、七九九、五四三円)」に置き換え一一八、九一九円)」を「百二十三億九千七百七十九万九千五

3 前記の交換公文の3⑵を次のように改める。

二、六九八、一〇八、四五八円〕に置き換える。〇〇円)」を「百二十六億九千八百十万八千四百五十八円(一「百十七億百五十三万六千円(一一、七〇一、五三六、〇

4 前記の交換公文の付表をこの書簡の付表に置き換える。

されれば幸いであります。 本長官は、閣下が、前記の了解を日本国政府に代わって確認

かって敬意を表します。 本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

千九百八十九年一月二十四日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ヴィセンテ・R・ハイメ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 田中常雄閣下

thirty-eight million one hundred eighteen thousand nine hundred and nineteen yen (\forall 1,638,118,919)" shall be deleted and replaced by the term "twelve billion three hundred ninety-seven million seven hundred ninety-nine thousand five hundred and forty-three yen (\forall 12,397,799,543)".

3. Sub-paragraph (2) of paragraph 3 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "eleven billion seven hundred one million five hundred thirty-six thousand yen (\footnote{11},701,536,000)" shall be deleted and replaced by the term "twelve billion six hundred ninety-eight million one hundred eight thousand four hundred and fifty-eight yen (\footnote{12},698,108,458)".

4. The List attached to the said Exchange of Notes shall be replaced by the List attached hereto.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vincente R. Jayme Secretary of Finance of the Republic of the Philippines

His Excellency
Tsuneo Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

1												本及び利子
- 千九百七十 - 年十 - 月 - 十 - 千九百八十七年 百月 - 十 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 2 - 2 - 2	5. The principal and interest payable concluded been Agreement of the base of the payable of the payable of the payable of the payable and the present of the fact of the present of the fact of the payable of the fact of the payable	(E) (D) (二) 九 八 円 円 円	八 六 四 Q 六 四 Q 六 四 Q 六 四 Q ()	五天五五	六七九円 八二二円 八二二円 八二二円	三九五三五大九五二五大九五三十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二		- 九 - 、	五十十	八二八二	于九百八十4 于九百八十4	に 終づいて支払われるべき 元 は 日に日本国政府と 多の間の 伊教 別 日に日本国政府と の間で交換され 大和国政府と の間で交換され で りょ 大和国政府と の間で交換され は りょ かいて まいまい は かい こうしょう は かい こうじゅう は いい こうじゅう にゅう にゅうしゅう は いい こうじゅう にゅうしゅう にゅうしゅう にゅうしゅう は いい こうじゅう にゅう にゅう にゅう にゅうしゅう にゅう にゅう にゅう にゅう にゅう にゅう にゅう にゅう にゅう に
- 千九百七十一年十一月二十 - 千九百八十七年 五月 二十日 - 1四〇 九四五 〇〇〇門 - 1四五 五八七門 - 1四八 五八 八門門 - 1八八 -	4. The principal and literate payable under the Loan Agreemath concluded between the Government of the Covernment of the Covernment of the Parket of the Parket of the Parket of the Covernment of the Rotts exchanged between the Governments of the Parket Governments of the Parket on the Republic of the Parket on December 27,1973	の	四、六六〇 the services of the ser	<u> </u>	九〇八円	四七、大八四四七、大八四四七、大八四十二、四七二	2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	11년 (2년) 11년 (11년) 11년 (11년) 2년 (〒 〒 日 日 日 日	四十四月月月	千九百八十. 千九百八十.	では、 では、 では、 では、 では、 では、 では、 では、
年九百七十一年十一月二十	J. The can Ag. Loan Ag. Loan Ag. the Kun. the Kun. the Kun. the Kun. the Kun. the Kun. the Control the	四百二五	八、杏属		, 10 mm	10で九品 10で九品	3 3 3 8 8 8 9 9 9 9	二 八 大、 四 八 二 八 大、 四 八 、 四 八 、	7 7 7 8 8 8	八年·五月 七年 五月	千九百八十	悪行にた共日 ぴ
千九百七十一年十一月二十 千九百八十七年 2月 二十日 1回〇 九四五 〇〇四 二元 八四四 八五八 八四四 八四 八	2. The interest for the fund on Fund for Fund	私 左 无 左 三 元 内 内	天、三大大、八五五、		文 五七 元	八八、Ot 五五、五五、五五、五五、五五、五五、五五、五五、五五、五五、五五、五五、五五、	* * * 0000 M M	四五六、二九四五六、二九	 		千九百八十	プいて支払われるべき元本及と基金との間の借款契約に基 書簡に基づく門信歌の供与に でのフ・リピン中央銀行 で表された でのでのフ・リピン中央銀行 で表された
	interest int		一 五 二 五 元 二 五 元 二 五 八 二 五 八 七 二 八 七 二 八 八		ペ 八三四日 ペ 八三四日 マ 五〇 I II	1111 OK OK	三 東 三 東	- 100			于九百八十 千九百八十 千九百八十 千九百八十	4 千九百七十一年十一月二十六日に日本国政府とフォリビン共和国政府との間で突換さいた一方においてフェリビン共和国政府とはファリビン共和国政府とはファリビン共和国政府とはファリビン中央銀行と他が下りませた。

Profitorities of Party	Original		Amount (in Yen)	
COLOR OF SECTOR	Due Date	Principal	Interest	Total
1. The principal and	Mar. 20, 1987	140,945,000	32,303,587	173,248,587
Loan Agreements concluded	May 20, 1987	724,053,000	145,528,834	869,581,834
the Republic of the	Sap. 20, 1987	140,945,000	30,352,195	171,297,195
Bank of the Philippines on	Nov. 20, 1987	724,053,000	135,165,842	859,218,842
on the other on the	Mar. 20, 1988	140,945,000	27,562,501	168,507,301
pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Republic of the Philippines on November 26, 1971	May 20, 1988	724,053,000	121,060,435	045,113,435
The principal and interest payable under the	Apr. 20, 1987	87 456,296,000	95,559,633	3 551,855,633
of the Philippines and the	Oct. 20, 1987	87 456,296,000	88,077,629	544,373,629
Fund on the extension of fee Loan pursuant to the Notes exchanged between the Covernments of Japan and the Republic of the Philipping on October 17.	Apr. 20, 1988	88 456,296,000	80,070,572	2 536,366,572

Feb. 20, 1987 Aug. 20, 1987 Feb. 20, 1988 Aug. 20, 1988

191,491,000 191,491,000 191,491,000 191,491,000

81,569,919
77,153,821
75,295,309
71,373,679

266,786,309 262,864,679

273,060,919 268,644,821 Apr. 20, 1987 Oct. 20, 1987 Apr. 20, 1988

127,047,000 127,047,000 127,047,000

> 51,471,438 49,684,078

47,613,908

176,731,078 174,660,908

178,518,438

Hay 20, 1987 Nov. 20, 1987 Hay 20, 1988

286,486,000 286,486,000 286,486,000

110,811,215

394,440,203

388,624,145

397,297,215

102,138,145

_1	_
η	_
Z	4
_	ᆫ
7	₹

11 千九百七十七年十一月十七日に日本国政府との間で受換された書標に基づく円借款の低か行と添金との間の伊敷契約にあって、リビン中央観行と基金との間の借款の低から、まついて支払われるべき元本	10 千九百七十七年三月三十一日に日本国政府との間で交換されたっ間に基づく円僧歌の供をれてのフィリピン共和国政府との間で支換されたっ間で基金の間の僧歌の供きないでのフィリピン共和国政府と基金の間の僧歌の供きれて東が利力といいません。	9 千九百七十大年九月二日に 日本国政府とフィリビン共和 国政府との間で交換された貴 いてのフィリビン中央銀行と 基金との間の借款の供与につ いて支払われるべき元本及び いて支払われるべき元本及び	8 千九百七十五年九月三十日 に日本国政府との間で交換された 和国政府と関節で交換された 書簡に基づく円借款の供与に 所と基金との間の借款契約に 所と基金との間の借款契約に 所と基金との間の借款契約に	7 千九百七十五年七月四日に 日本国政府との間で交換された書 国政府との間で交換された書 間で 大きされた書 では、オーカーのでは、大田国政府との間の信款の供与について支払われるべき元本及び利子	日に日本国政府とフィリビン 共和国政府とフィリビン 共和国政府との間で乗扱うについてのフィリビン中央観 についてのフィリビン中央観 行と基金との間の借款契約に 有づいて支払われるべき元本 及び利子
千九百八十七年 五月 一干日千九百八十七年 五月 一干日	千九百八十七年 平月 一干日 千九百八十七年 1月 一干日 千九百八十七年 1月 一干日 千九百八十七年 1月 一干日 千九百八十七年 1月 一干日 千九百八十七年 1月 一干日 千九百八十七年 1月 一干日	千九百八十七年 月	于九百八十七年 三月 二十日于九百八十七年 九月 二十日	于九百八十七年 二月 二十日于九百八十七年 二月 二十日	于九百八十七年 一月 二十日 于九百八十七年 八月 二十日 千九百八十八年 八月 二十日
	三〇〇、五三九、〇〇〇円 一九四、〇四五、〇〇〇円 一九四、〇四五、〇〇〇円 一九四、〇四五、〇〇〇円 一九四、〇四五、〇〇〇円 一九四、〇四五、〇〇〇円 一八九、二四一、四五八円		10 T 大人町 000円 10 T 大人町 000円 10 T 大人町 000円	元光、	HOOR TOT TOT
첫 첫 첫 전 시 III지 첫 첫 첫 첫 전 시 III지		大叫	四代 たた - 10円 四代 か 元 - 15円円	1111111 & 10 A A A 11 IIIIII A 10 A A 11 IIIIIIIIII	ハカ 大丈夫 医士女門 八町 九二十〇 11町 五一七円 八三七 一九四円 七八 八三七 一九四円
100 (11 45/) 515/0 100 (11 45/) 540/0 1100 (11 7/) 111/0	西二、七七五 1111五円 110七 八八九 八 10円 八〇 11八 121五円 九〇 11八 121五円 七七 八七 111五1円 七七 八七 111五1円 七七 八七 111五1円	二〇〇、四七、八四六円一九九、三四〇、七八五円一九九、三四〇、七八五円一九九八四五 つ 九六九円	五〇 大七大	BEC 大九、九六 阿 BET, OB大 BLOF BET, Almin In Ind	- 天一 - 三天/ 四十大匠 - 天二 - 三天/ 四十大匠 - 八二、至三天 - 二 - 九 - 四 - 八二、至三天 - 九 - 四
ill. The principal and interest payable under the Lon Agreement concluded between the Central Bank of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Lon pursuent to the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Republic of the Philippines on November 17, 1977	increase principal and interest pupils under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the streaming to the Motar streaming to the Motar streaming to the Hoter streaming of Japan and the Republic of the Philippines on Merch 31, 1977	9. The principal ad interest says he under the Lon Agreemt to Folded between the Control Back of the Fuld on the artenian of fan long pursuest to the Fund on the actual back of the force schinged between the force schinged between the force schinged between the force of the paid the sayulic of the sayulic of the paid the sayulic of the sayulic of the paid the sayulic of the sayulic	8. The principal and interest payable under the Long Agreement of the particular and the payable of the Research of the Payable of the Payabl	7. The principal and increat payable under the Lona Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fand can presunt to the Motes extended between the Governments of Japan and the Expublic of the Philippines on July 4, 1935	interest psychic under the laterest psychic under the laterest psychic under the laterest to children the Children laterest and the Fund on the extension of Ten Lonn pursuent to the Motes exchanged between the Covernments of Japan and the Expedit of the Motes and the Expedit of the Motes exchanged the Expedit of the Allippins on February 21, 1975.
Nay 20, 1987 Nov. 20, 1987 Nay 20, 1988	Mar. 20, 1987 Apr. 20, 1987 Nay 20, 1987 Sap. 20, 1987 Oct. 20, 1987 Oct. 20, 1987 Nar. 20, 1988 Apr. 20, 1988	Ner. 20, 1987 .Sep. 20, 1987 Mar. 20, 1988	Mer. 20, 1987 Sep. 20, 1987 Mer. 20, 1988	Har. 20, 1987 Sep. 20, 1987 Har. 20, 1988	Feb. 20, 1987 Feb. 20, 1988 Aug. 20, 1988
133,133,000 133,133,000 133,133,000	300, 539, 000 194, 043, 000 300, 539, 000 194, 043, 000 - - 300, 539, 000 189, 241, 438	133,133,000 133,133,000 133,133,000	102,684,000 102,684,000 102,684,000	296,771,000 296,771,000 296,771,000	202,702,000 202,702,000 202,702,000 202,702,000
69,692,636 68,633,770 65,697,823	221, 236, 235 13,844,810 80,118,125 218,464,190 13,471,820 77,871,352 209,770,622 88,977,472	65,236,046 64,205,785 61,317,969	47,992,110 47,105,230 44,929,173	133,920,962 131,278,440 125,041,213	83,024,517 83,024,517 78,837,194
204,827,636 203,768,770 200,832,823	521,775,235 207,889,810 80,118,225 519,003,190 207,516,820 77,871,352 510,259,623 278,218,930	200,471,846 199,340,785 196,432,969	150,676,110 149,789,230 147,613,173	430,691,962 428,049,460 421,813,233	297,368,479 287,639,691 285,726,517 281,539,194

																							_																	
・ はっしょう とこまず日 にあづいて支払われるべき利 にあづいて支払われるべき利 にんしょう			日に日本田政府とフィリピン	17 「「九百八十二年五月二十六」	づいて支払われるべき利予	某命との間の借款契約に募	-	に蒸づく円借敷の供与につ	政府との間で交換された書	日本国政府とフィリピン共和一18 千九百八十一年六月九日に		リットで、D.L.ロストリンと基金との間の値数契約に基				日本国政府とフィリピン共和	15 千九百八十年大月二十日に	利子	約に基づいて支払われるべき	国政府と基金との間の借款契	与についてのフィリピン共和	れた機関にあづく円滑吹の共	ン共和国政府との頃で交換さ	六日に日本日改行とフィリジー・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・		子 :	に基づいて支払われるべき例との間で教養された催姜美術	・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	ン共和国政府又はフィリピン	ついて一方においてフィリピ	事間に基づく円借款の供与に	和国政府との間で交換された	に日本国政府とフィリピン共一に日本国政府とフィリピン共	 元本及び利子	国政府と基金との間の借款契	与についてのフィリピン共和	れた書簡に基づく円借款の供	ン共和国政府との間で交換さ	一日に日本国政府とフィリピー 12 千九百七十七年十二月二十	
于九百八十八年 大月 二十日				于九百八十七年 在月 二十日	千九百八十八年 七月 一千日	育	デ	千九百八十七年十二月 二十日	育	千九百八十七年 一月 二十日	千九百八十八年 七月 二十日	大月	月	于九百八十七年士) 月 二十日		千九百八十七年 大月 二十日	千九百八十七年 一月 一干日				í	チルダベナベギ ベリー・デュー	チルガストルギー・ガー・ドコー・デュー・ディー・オー・ディー・ディー・ディー・ディー・ディー・ディー・ディー・ディー・ディー・ディ						千九百八十八年 六月 二十日	千九百八十八年 五月 二十日	千九百八十七年十二月 二十日	千九百八十七年十一月 二十日	于九百八十七年 六月 二十日				于九百八十八年 七月	千九百八十八年 一月	千九百八十七年 一月 二千日	. ! :
																																					O VIII OOM		#O4 1/3 000F	
四九九円		八九〇 五一円		***************************************	力に大阪ニーセーニア	四五、四大四、三五大円	八九、七八二、一五八円	四三五、四大四、三五大円		一八一、一八七、三六九円	九七、〇四二、一二円	女.	五二、	豎	<u></u> ተ	七、四九、七四月	二大大、八大一、五四八円					一四 大八三 七九五円		一四、大八三、七九五円			-		10四、10三、1五八円	三八四、五四一、〇三五円	107 天五 111 円	また、もろう とうり	三八、四二八、一七二円				こんだ、一九つく 七里大井			
五二、 二二五、四九九円	コミ、七三九、〇七二円	137、八九〇〇五二円	四六六、一六六、四九七円	וווי איציווי ובלי וק	カニ 大匹三 七二年	四一五、四大四、三五大円	八九、七八二、一五八円	四三五、四大四、三五六川	一九三、四八四、二天二円	一八一、一八七、三六九円	九七、〇四二、二二四		二七一、五九一、三五八円	四天	<u></u> ተ	一七一、四九一、七二四円	二天大、八大一、五四八円一					, ^, _	一二、八二、九五〇円	六八三						三八四、五四一、〇三五円	10、三天五、二二百	まれ、五〇大、七六一円	三八二四八、一七四				たって、当日に、七男だり		九三五、四六一、〇六〇円	
Notes exchanged bettern the Governments of Japan and the Republic of the Philippinss on May 26, 1982	Fund on the extension of	Government of the Republic	17. The interest payable under the Loan Agreements		1981	and the Republic of the	Notes exchanged between	Fund on the extension of	Covernment of the Republic	io. The interest payable under the Loan Agreements		1980	and the Republic of the	Notes exchanged between	fund on the extension of	Concluded of the Republic	under the Loan Agreements		1976	and the Republic of the Philippines on December 26	Rotes exchanged between	Fund on the extension of	Government of the Republic of the Philippines and the	under the Loan Agraement concluded between the	The interest country		and the Republic of the Philippines on November 7 1976	the Covernments of Japan	of Yen loss pursuant to the	hand and the Fund on the	Central Bank of the	Covernment of the Republic	under the Loan Agreements	Philippines on December	Notes exchanged between	on the extension of Yen Losn pursuant to the	the Republic of the Pund Philippines and the Fund	Loam Agreements concluded	12. The principal and interest payable under the	Particulars of Debts
Hey 20, 1988 Jun. 20, 1988	Dec. 20, 1987	Jun. 20, 1987	Hay 20, 1987	Jul. 20, 1988	Jun. 20, 1988	Jan. 20, 1988	Dec. 20, 1987	Jul. 20, 1987	Jua. 20, 1987	Jan. 20, 1987	Jul. 20, 1988	Jun. 20, 1988	Jan. 20, 1988	Dec. 20, 1987	Jul. 20, 1987	Jun. 20, 1987	Jan. 20, 1987					Aug. 20, 1988	Feb. 20. 1988	Aug. 20, 1987	F-1 20 1087			Jun. 20, 1988	May 20, 1988	Dec. 20, 1987	Hov. 20, 1987	Jun. 20, 1987	May 20, 1987			Jul. 20, 1988	Jan. 20, 1988	Jul. 20, 1987	Jam. 20, 1987	Due Date
		,	1		1	'n	,	,	,	•		•	r	•	,		ı				,	' '	1	1 1				1	•	ı	•	•	1			607,183,000	607,183,000	607,183,000	607,183,000	Principal
512,177,941 13,739,071 522,125,499	13,890,051	466,166,497	13,663,582	93,643,713	425,464,356	89,782,158	425,464,356	193,484,262	309,873,054	181,187,369	197,042,111	253,661,001	271,591,358	172,439,085	264,999,519	171,492,724	266,861,548				113,437,232	114,000,790	114 683 705	114,663,795				104,203,258	384,341,035	102,265,213	388,766,761	98,506,839	382,428,171			295,190,746	308,382,421	313,140,074	328,278,060	Interest
512,177,941 13,739,071 522,125,499	13,890,051	466,166,497	13,663,582	93,643,713	425,464,356	89,782,158	425,464,356	193,484,262	309,873,054	181,187,369	197,042,111	253,661,001	271,591,358	172,439,065	264,999,519	171,492,724	266,861,548				113,437,232	C67, 589, \$11	114,613,930	114,683,795				104,203,258	384,541,035	102,265,213	388,766,761	98,506,839	382,428,171			902,373,746	915,565,421	920,323,074	935,461,060	Total

計 コマ大九八、一〇八、四五八円、コマ三九七、七九九、五四三円、コ下、〇九五、九〇八、〇〇二円	-		和国政府との間で交換された。千九百八十八年。四月、二十日	に日本開政府とフィリピン共 千九百八十七年 十月 二十日	千九百八十三年七月十八日 千九百八十七年 四月 二十日
ニュー・大九八、一〇八、四五八円 ニュー三九七、七		 			
二、三九七、七					
无九、五四三 円			三八、二〇九四四月	ここと、大大〇、大三八円	二、大八二路
三荒、〇九荒、九〇八、〇〇一門			三八、三人、四四	コヨコ、大大Q 大三八円	一二二、七八八、二二九円

四四円
of the interest payable confirmed to be a factor of the familiar of the famili
Apr. 20, 1987 Oct. 20, 1987 Apr. 20, 1988
211,788,219 221,660,638 228,209,424
211,788,219 221,660,638 228,209,424

一七四八

訳文

の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次

(フィリピン側書簡)

代わって確認する光栄を有します。本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に

って敬意を表します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

千九百八十九年一月二十四日にマニラで

ィリピン共和国駐在

フ

日本国特命全権大使 田中常雄

フィリピン共和国

財務長官 ヴィセンテ・R・ハイメ閣下

(Japanese Note)

Manila, January 24, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Philippine Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tsuneo Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Vicente R. Jayme
Secretary of Finance
Department of Finance
Republic of the Philippines

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

(雅文)

て確認する光栄を有します。 の間で最近到達した次の了解をフィリピン共和国政府に代わっ 更に、フィリピン共和国政府の代表者と日本国政府の代表者と 国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。本長官は、 る千九百八十八年六月一日付けのフィリピン共和国政府と日本 対するフィリピン共和国の債務についての 書簡をもって啓上いたします。本長官は、日本輸出入銀行に 債務救済措置に関す

ı ·前記の交換公文の2⑴を次のように改める。

日」にそれぞれ置き換える。 八、二九四、二〇九円)]及び「千九百八十八年六月三十日」を 九六、六四三、九八六円)」及び「千九百八十八年八月三十 「百三十三億九千六百六十四万三千九百八十六円(一三、 「百三十二億五千八百二十九万四千二百九円(一三、二五 \equiv

2 前記の交換公文の3⑴を次のように改める。

七五〇

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極

の修正 の交

に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間

換公文)

ラ ィ

リピ

ン側書簡

(Philippine Note)

Manila, January 24, 1989

Excellency,

Government of Japan: of the Republic of the Philippines and of the between the representatives of the Government the following understanding recently reached further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, dated June 1, 1988, concerning a debt relief of the Philippines and the Government of Japan, of Notes between the Government of the Republic to the Export-Import Bank of Japan. measure with respect to Philippine debts owed I have the honour to refer to the Exchange

l. Sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

deleted and replaced respectively by the terms hundred and eighty-six yen (¥13,396,643,986)" million six hundred forty-three thousand nine "thirteen billion three hundred ninety-six four thousand two hundred and nine yen fifty-eight million two hundred ninety-(\$13,258,294,209)" and "June 30, 1988" shall be The terms "thirteen billion two hundred

Exchange of Notes Sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the said change of Notes shall be amended as follows: shall

3(2)の改

百二十四円

(四**、**

四五八、

「四十九億三千二百四十五万八千八百四十七円

3 前記の交換公文の3⑵を次のように改める。

百六十二円(八、四五四、三三五、三六二円)」に置き換える。 「八十三億二千五百八十三万五千三百六十二円(八、三二 八三五、三六二円)] を「八十四億五千四百三十三万五千三

4 前記の交換公文の付表をこの書簡の付表に置き換える。

されれば幸いであります。 本長官は、 閣下が、 前記の了解を日本国政府に代わって確認

か って敬意を表します。 本長官は、 以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

千九百八十九年一月二十四日にマニラで

フ ィ ij ・ピン共 和国

財務長官 ヴィセンテ・R・ハイメ

ij ۲° ン

フ 共和 国駐在

八四七円)」を「四十九億四千二百三十万八千六 九四二、三〇八、六二四円)」に置き換える。 (四、九三 by the term "four billion nine hundred thousand eight hundred and forty-seven yen (¥4,932,458,847)" shall be deleted and replaced thirty-two million four hundred fifty-eight The term "four billion nine hundred

six hundred and twenty-four yen (¥4,942,308,624)"

forty-two million three hundred eight thousand

3. Sub-paragraph (2) of paragraph 3 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

thousand three hundred and sixty-two yen fifty-four million three hundred thirty-five by the term "eight billion four hundred thousand three hundred and sixty-two yen twenty-five million eight hundred thirty-five (\forall 8,454,335,362)\text{"}. (\text{\tin}\text{\te}\text{\texi}\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\texi}\tint{\text{\text{\text{\text{\texi}\tint{\text{\ti}}}}}}}}}}}}}}}}} The term "eight billion three hundred

hereto. 4. The List attached to the said Exchange of Notes shall be replaced by the List attached

would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan. I should be grateful if Your Excellency

consideration. to Your Excellency the assurance of my highest I avail myself of this opportunity to renew

the Republic of the Philippines Secretary of Finance Vicente R. Jayme

His Excellency Tsuneo Tanaka

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

日本国特命全権大使 田中常雄閣下

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of the Philippines

僕

務

Ø 内 R

当初の弁済期日

先

*

粡

Ŧ

腱

81

付表

296,151,115	505,355,000	Nov.15, 1987	Loan Agraement concluded between National Power
			three ear payable under the
310,744,118	505,355,000	May 15, 1987	interest payable under the

に締結された国立電力公社と「千九百八十七年十一月 十五日(千九百八十二年三月十八日 | 千九百八十七年 五月 十五日

HOM, IIMM, COOR HOM, IIMM, COOR

七七八、七五八、二三六円八一六、〇九九、二二九円

いて支払われるべき元本及び 千九百八十八年 五月 十五日銀行との間の僧数契約に基づ 千九百八十八年 五月 十五日

利子

Ħ

Ħ

八、四五四、11111元、三大、四、四、九四、1110八、大二四四 1117、三九六、大四三、九八大四

Total

8,454,335,362

4,942,308,624

13,396,640 989

九日 一、五九五、八三四、〇〇四、九日 一、五九五、八三四、〇〇四

われるべき元本及び利子間の俳歓契約に基づいて支払 発銀行と日本輸出入銀行との 日に称結されたフィリピン例

づいて支払われるべき元本及と銀行との間の律數契約に基

2 「千九百八十一年三月二十七 | 千九百八十七年 大月 | 干大日

千九百八十七年十二月二十大日

政府と銀行との間の借款契約 |千九百八十七年 − 万 についてのフィリピン共和国 | 借款契約その二

千九百八十七年 八月

| 千九百八十八年 | 一月 千九百八十八年 八月

#

一九、九一七、大四七円 一六、三一七、一五四円 一三、二七七、八九三円 九、八四九、七七七円

一四八、四一七、六四七円

た書簡に基づく円借款の供与 共和国政府との間で交換され 日に日本国政府とフィリピン 千九百六十九年二月二十一

手九百八十八年 手九百八十七年 千九百八十七年 僧數契約その一

声 分 声

古古古

HOO OOO AHII!

大、四八〇、四三 円一九、七五九、九二九円

二五七、三二三、三〇九円二七六、七五九、九二九円

支払われるべき元本及び利子 その一及びその二に基づいて

Davedanilant of Dates	Original		Amount (in Yam)	
or exercise of people	Due Date	Principal	Interest	Total
1. The principal and	Loan Agreement No. 1			
Loan Agreements No. 1 and	Feb. 10, 1987	257,000,000	19,759,929	276.759.929
the Government of the Republic of the Philippines and	Aug. 10, 1987	257,000,000	12,906,259	269,906,259
of ler loan pursuant to the	Feb. 10, 1988	250,832,887	6,480,422	257,313,309
Coverse exchanged bette	Loan Agreement No. 2			
the Republic of the Philip-	Feb. 10, 1987	126,500,000	19,917,647	148,417,647
	Aug. 10, 1987	128,500,000	16,327,154	144,827,154
	Feb. 10, 1986	126,500,000	13,277,893	141,777,893
	Aug. 10, 1988	128,500,000	5,849,777	138,349,777
2. The principal and	Jun. 26, 1987	290,651,000	129,075,192	419,726,192
between Development Bank	Dec. 26, 1987	290,651,000	117,753,955	408,404,955
of the Philippines and the Export-Import Bank of Exper or March 27, 1981	Jun. 26, 1986	290,633,475	105,723,515	396,356,990
3. The principal and interest payable under the	Mar. 9, 1987	1,595,834,000	1,258,268,781	2,854,102,781
between Mational Power	Sep. 9, 1987	1,595,834,000	1,214,766,047	2,810,600,047
Corporation and the Banks on November 20, 1981	Mar. 9, 1988	1,595,834,000	1,137.903.594	2,733,737,594
The principal and	May 15, 1987	505,355,000	310,744,118	816,099,118
Loan Agreement concluded	Nav.15, 1987	505,355,000	296,151,115	801,506.115
March 18, 1982	May 15, 1988	505,355,000	273,403,226	778,758.226

フ
٠,
1
1]
مُا
_
ン
L
との
0)
=
_
0)
偆
弘
務
救
泛
俎
捁
嵳
置取
取
柘
155
(1)
修
学
止.
ト に に
哑

一七五三

七五四

(日本側書簡)

訳文

の 書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの 閣下の次

5 1 り ピ ン 側 書簡)

代わって確認する光栄を有します。 本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に

つ て敬意を表します。 本使は、 以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

千九百八十九年一月二十四日に マニラで

フ 1 ij ピ ン共和 国駐在

日 本 国 特命全権 大使 田 中常雄

フ 1 IJ ピ ン共和国

財務 長官 ヴィセンテ・R・ハイメ 閣下

(Japanese Note)

Manila, January 24, 1989

Excellency,

of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows: I have the honour to acknowledge the receipt

"(Philippine Note)"

Note. behalf of the Government of Japan the understanding set forth in Your Excellency's I have further the honour to confirm on

to Your Excellency the assurance of my highest consideration. I avail myself of this opportunity to renew

to (Signed) Tsuneo Tanaka the Republic of the Philippines and Plenipotentiary of Japan Ambassador Extraordinary

Department of Finance Secretary of Finance Vicente R. Jame His Excellency Republic of the Philippines

交換公文 正に関する日 商業上の債 務 についての 本 \mathbf{K} 政 府とフィ 債務救済措置に関する取 ij ピ ン 共和 国 政 府 との 極 の修 間 Ø

9 1 IJ ۲° ン 側 書 簡

訳 文

栄を有 者と日 IJ い IJ ピン ての 書簡 ン 共和 を 本国政 します。 債務救済措置に関する千九 共和国政 もって啓上い 国政府と日本国政府との 府の代表者 本長官 府に代わって確認する光栄を有します。 は、 たします。 との間で最近到達 更に、 フィリピン共和国政府の代表 百八十八年六月一日付けのる 本 間の交換公文に言及する光 長官 は、 した次の了解 商業上 の 債務につ を

1 前 記 の 交換公文の 1 (1)を次のように 置き 換える。

本及び 又は保証 結された契約に基づきフィ と他 企業並 権者」という。)との間 こ の 方に 利 びに 日 取 子の 本国 お 極 フィ た商業上の債務であって、 は、 い 政府 . て日 総 額 ij 方に が保険を引き受けた次の商業上の 本国 ピ (以 下 ン の で千 お の 居住 民間 い リピン共和国政府が 九 縔 てフィ 企業 百 延商業債 者である関 八十四年四月一 ij (以 下 ピ 務」という。)に 弁済期間 ン共和国政府及 係債権 債務者」と 日よ が 負っているか 者 一年 (以 下 債務 り前に締 ・を超え、 適用 い V の元 . う 。 政 さ 債 府

(Philippine Note)

Manila, January 24, 1989

Excellency,

of Notes between the Government of Japan, of the Philippines and the Government of Japan, of the Government of the Republic of the Philippines and of the Government of Japan: the Government of the Republic of recently reached between the representatives Philippines, the following understanding have further the honour to confirm, on behalf measure with respect to commercial debts. dated June 1, 1988, concerning a debt relief I have the honour to refer to the Exchange 0f

1. Sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

as "the Debtors") on the one hand and the private enterprises (hereinafter referred concluded before April 1, 1984 between the of the Philippines under the contracts or guaranteed by the Government of the Republic a repayment period of more than one year, owed creditors concerned Republic of the Philippines and Philippine Government and governmental corporations of interest on the following commercial debts with the total amount of the principal of and (1) The present arrangements will apply resident in Japan the

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

れる。

(b) (a)

養务 までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した商業上のは、千九百八十七年一月一日から千九百八十八年六月三十日

の責務日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した商業上の「千九百八十八年七月一日から千九百八十八年八月三十一

Ω 前記の交換公文の1億を次のように改める。

正 1 (2) の 改

置き換える。四万九百五十三円(三三、九一五、二四〇、九五三円)」に四万九百五十三円(三三、九一五、二四〇、九五三円)」に五〇、二八九、二三四円)」を「三百三十九 億 千 五百二十「三百二十二億五千二十八万九千二百三十四円(三二、二「三百二十二億五千二十八万九千二百三十四円(三二、二

3 前記の交換公文の2個回を次のように改める。

正 2 (4) の 改

六百円(九、六一一、五一六、六〇〇円)」に置き換える。七、三六四、六五一円)」を「九十六億千百五十一万六千一九十三億千七百三十六万四千六百五十一円(九、三一

前記の交換公文の2⑷№を次のように改める。

改 2 正(4) (b) の

4

「二百二十九億三千二百九十二万四千五百八十三円(二二、

(hereinafter referred to as "the Creditors") c the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) the commercial debts having fallen due between January 1, 1987 and June 30, 1988, both dates inclusive, and

(b) the commercial debts having fallen due between July 1, 1988 and August 31, 1988, both dates inclusive."

2. Sub-paragraph (2) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "thirty-two billion two hundred fifty million two hundred eighty-nine thousand two hundred and thirty-four yen (\footnote{32,250,289,234)" shall be deleted and replaced by the term "thirty-three billion nine hundred fifteen million two hundred forty thousand nine hundred and fifty-three yen (\footnote{33,915,240,953)".

3. Sub-paragraph (4)(a) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "nine billion three hundred seventeen million three hundred sixty-four thousand six hundred and fifty-one yen (¥9,317,364,651)" shall be deleted and replaced by the term "nine billion six hundred eleven million five hundred sixteen thousand six hundred yen (¥9,611,516,600)".

4. Sub-paragraph (4)(b) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "twenty-two billion nine hundred

に置き換える。 万四千三百五十三円(二四、三〇三、七二四、三五三円)」九三二、九二四、五八三円)」を「二百四十三億三百七十二

- 5 前記の交換公文の付表を次のように改める。
- 商業上の債務についての」を挿入する。(1)「利子の額の算定方法の算式」の直前に「1⑴aにいう
- ② 付表の直後に次の新たな付表を挿入する。

付表A

付 表 A

 $I = A \times D \times R \times \frac{1}{3.6.5}$

A:未決済の債務の額

1:利子の額

D:債務が決済されないままに経過した日数

R:年間の利子率

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

thirty-two million nine hundred twenty-four thousand five hundred and eighty-three yen (\footnote{\footnot

- 5. The Annex attached to the said Exchange of Notes shall be amended as follows:
- (1) The term "with respect to the commercial debts referred to in sub-paragraph (1)(a) of paragraph 1 of the Note" shall be inserted immediately after the term "Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest", and
- (2) The following new Annex shall be inserted immediately after ANNEX.

"ANNEX A.

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest with respect to the commercial debts referred to in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 1 of the Note.

- A: The amount of the debt unsettled
- I: The amount of interest
- D: The number of days the debts has not been settled
- R: The rate of interest (per annum)

一七五七

注

- での間(両期日を含む。)の日数に等しい。は、Bは当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日ま② 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払について

されれば幸いであります。 本長官は、閣下が、前記の了解を日本国政府に代わって確認

かって敬意を表します。かって敬意を表します。本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

千九百八十九年一月二十四日にマニラで

財務長官 ヴィセンテ・R・ハイメフィ リピン 共和国

日本国特命全権大使 田中常雄閣下フィリピン共和国駐在

(Note)

- With respect to the first payment of the interest on April 1, 1989, D is equal to the number of days from each original due date of the debts to March 31, 1989, (both dates inclusive), and
- With respect to the consecutive payment of the interest after the first payment, D is equal to the number of days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive)."

(2)

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vicente R. Jayme
Secretary of Finance
of the Republic of the Philippines

His Excellency Tsuneo Tanaka Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of the Philippines

訳文

(日本側書簡)

の 書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの 閣下の次

(フィリ ピン側書簡

代わって確認する光栄を有します。 本使は、 更に、 閣下 の書簡に述べられた了解を日本国政府に

て敬意を表します。 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かっ

千九百八十九年一月二十四日に マニラで

1 ij ピン共和国駐 在

フ

日本国 一特命 全権大使 田 中常雄

フ ィ ŋ ピン共和国

財務長官 ヴィセンテ・R・ハイメ閣下

(Japanese Note)

Manila, January 24, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Philippine Note)"

understanding set forth in Your Excellency's I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the Note.

consideration. to Your Excellency the assurance of my highest I avail myself of this opportunity to renew

to (Signed) Tsuneo Tanaka the Republic of the Philippines and Plenipotentiary of Japan Ambassador Extraordinary

Republic of the Philippines Secretary of Finance Vicente R. Jayme His Excellency Department of Finance

(参考)

この取極は、昭和六十三年六月一日付けのフィリピンとの三の債務救済措置取極(昭和六十三年

二国間条約集参照)を一部修正するものである。